

The Exalted Zung of Norbu Sangpo

Translator's Motivation

To free the numberless hell beings, to free numberless hungry ghosts, to free numberless animals, to free numberless human beings, to free numberless asuras, to free numberless suras from the suffering causes and bring them to enlightenment, to relieve the poverty of sentient beings and to achieve the needs of the teachings of the Buddha, the needs of the holy beings, Sangha, to spread the Dharma, therefore, I am going to translate the methods to relieve the poverty of sentient beings, *Norbu Sangpo Zung*, the mantra. 'Zung' means unforgettable wisdom, to abandon non-virtue and abide in virtue. (That is one meaning of 'zung' I've seen. The word 'zung' is used many times; in the title here it means 'mantra').

The Exalted Zung of Norbu Sangpo

In Indian language: Arya Maneebhadra Nama Dharani

In Tibetan language: pag pa nor bu sang po zung

I prostrate to the Three Rare Sublime Ones.

At one time I heard like this. The Destroyer Qualified Gone Beyond One was abiding in Sravasti, the park of the king's son,¹ Kunga Rawa of Gonme Sejin, a benefactor of the Buddha. This was a park with a temple containing shelves holding holy texts and holy objects. Then the son of Norbu Sangpo, who is the great leader of the host of harm-givers [*nod jin*] went to the place where the Destroyer Qualified Gone Beyond One was. He prostrated with his head at the feet of the Buddha, Destroyer Qualified Gone Beyond One, and after sitting in one direction, the son of Norbu Sangpo, the great leader of the host of harm-givers, explained in this way to the Buddha, Destroyer Qualified Gone Beyond One:

“Pure One, virtue beggars or female virtue beggars,² males nearing virtue or female nearing virtue,³ if any of them recites this heart mantra three times every day, I will always follow that person. I will provide all the needs of that being. I will even look for their food, clothing, precious jewels, gold, possessions, grains, silver/money. I will complete all the purposes of that living being. I will let all sentient beings be under the control of that being. I will complete all the various activities of that being in that moment, except for those engaged in the sexual act.”

NAMO RATNA TRAYAYAA, NAMO MANEEBHADRAYA MAHAYAKSHA SANAA PATA
SAYAY YATI THEN* HELEEMANEEBHADRA HELEE HELEE MANEEBHADRA KILI
MANEEBHADRA KILI KILI MANEEBHADRA TSILIMANEEBHADRA TSILI TSILI
MANEEBHADRA TSULU MANEEBHADRA TSULU TSULU MANEEBHADRA TURU
MANEEBHADRA TURU TURU MANEEBHADRA KURU MANEEBHADRA KURU KURU
MANEEBHADRA TSURU MANEEBHADRA TSURU TSURU MANEEBHADRA SURU
MANEEBHADRA SURU SURU MANEEBHADRA SARVA AHTHAMAMAY SARDAHAYAY
SVAHA TATHYATA POOTHANAY SUBHUTANAY POOTUNAY SUBHUTANAY SURUMAY
SUMARRTAY SURRATAY SUSMAHATAY SUSMAPATAY HELIKEYHEELAKALI

POONAYASIDDHIBHADRA HILI HILI SVAHA EHEEKONISHKAY EHEEKONISHKAY
SVAHA.

*indicates a low tone

By reciting this seven times, success will be achieved. This ceremony is like this: On the 15th of the waxing moon, clean one's own body, wear clean clothing or new clothing, three times offer smoke with the agaro,⁴ and if you recite 7,000 times this mantra, you will find gold.⁵

Here, the Zung of Pakpa Norbu Sangpo is completed.

Translator's Dedication

Due to the merits of having made this Norbu Zangpo Zung available in English, and the mantra Norbu Sangpo Zung, may this result in the greatest benefit to all sentient beings. May anyone who, just by hearing this mantra or seeing this mantra – even merely touching this text or keeping it – achieve all the happiness that they are wishing for instantly, including all the wealth they are looking for. May all the wealth they receive and any happiness they achieve cause them to realize renunciation of samsara, bodhichitta, and right view in this very lifetime as quickly as possible. May they train their mind in the two stages of highest tantra on the basis of only pleasing one's own Guru, without displeasing for one second, and may they achieve the unified state of Vajradhara in this very lifetime. May each person who practices this help so many other sentient beings to be relieved from poverty, and give wealth. May all that wealth cause them to generate the good heart in their lives, achieve full enlightenment – complete awakening, in their minds.

Notes:

1. The king's son was already king at this time.
2. Fully-ordained males and fully-ordained females.
3. Males and females living in the five precepts.
4. Name of an incense wood.
5. Lama Zopa Rinpoche suggests that “you will find gold” means that gold is something very rare and precious, so what it means is that you will have success finding the wealth you are looking for.

Colophon:

Translated by Kyabje Lama Thubten Zopa Rinpoche, in September 2005, while staying at Nagarjuna Barcelona, Spain. Notes taken and lightly edited by Claire Isitt. Lightly edited and formatted by Venerable Gyalten Mindrol, FPMT Education Department, April 2006. This mantra was given by Lama Zopa Rinpoche and has not been checked against the Tibetan original.